SOMMARIO

ESPERIENZE PROFESSIONALI 1
Traduzione, interpretariato e servizi linguistici 1
Editoria 1
Insegnamento 1
Assistenza clienti 2
FORMAZIONE 2
Titoli ufficiali 2
Altri corsi 2
PUBBLICAZIONI 3
Traduzioni 3
Articoli 4
Curatele 4
ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA, ALBI E RUOLI 4
AREE DI INTERESSE E SPECIALIZZAZIONI 4
COMPETENZE PERSONALI 5
Competenze linguistiche 5
Competenze informatiche 5

ESPERIENZE PROFESSIONALI

TRADUZIONE, INTERPRETARIATO E SERVIZI LINGUISTICI

- Dal 2005 (libera professionista: Italia / Spagna / Bosnia-Erzegovina):
  - ✓ **Traduzione e revisione di testi specialistici, traduzione da video e creazione sottotitoli, traduzione giurata**. Su richiesta si forniscono elenco e contatti dei principali clienti.
  - ✓ **Interpretariato di conferenza:** simultanea, consecutiva e *chuchotage*. Su richiesta si fornisce un elenco dettagliato dei principali incarichi.
  - ✓ **Altri servizi di interpretariato:** interpretazione in ambito giuridico-giudiziario, interpretazione di trattativa, accompagnamento con interpretazione per delegazioni straniere, coordinamento team di interpreti in simultanea, interpretazione in ambito diplomatico, interpretazione per il riconoscimento della protezione internazionale, interpretazione in ambito accademico. Su richiesta si fornisce un elenco dettagliato dei principali incarichi.
  - ✓ **Segreteria e corrispondenza con l'estero** nell'ambito di progetti di cooperazione internazionale. Su richiesta si fornisce un elenco dettagliato dei principali incarichi.
- 2004 - 2005 (impiegata: Bari, Italia): **Segretaria e interprete**, presso l'azienda di import-export Yugolegno S.r.l.

EDITORIA

- 2011 - 2012 (collaboratrice: Banja Luka, Bosnia-Erzegovina): **Gestione di tutte le fasi dell'edizione, dalla redazione alla stampa, di un volumetto sulla canzone italiana**, comprendente CD audio e glossario italiano-serbo, edito dalla Biblioteca nazionale "Ivo Andrić" di Čelinac.
- 2010 (collaboratrice: Barcellona, Spagna): **Redazione del dossier sull'opera e la vita di A.C. de Subirà**, per conto del Centro Studi "Joan Bardina" e con il patrocinio dell'Institut Ramon Llull.
- 2009 (tirocinante: Barcellona, Spagna): Tirocinio della durata di 3 mesi presso la Casa editrice Minúscula, in qualità di **assistente della direttrice editoriale**.

INSEGNAMENTO

- 13 - 31 marzo 2025 (incarico di docenza: Bari, Italia): Collaborazione con Woom Italia S.r.l. per la realizzazione dell'attività di **docenza di lingua spagnola** per le attività formative del corso "A2 Spagnolo – Ed. 1/2025".
- 2020/2021 (docente a contratto: Bari, Italia): **Docente di Lingua e traduzione spagnola** per le esigenze del corso di laurea triennale L10 (tutti i curricula), presso il dipartimento di Lettere Lingue Arti - Italianistica e culture comparate dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".
- 2018/2019 (incarico di prestazione occasionale: Lecce, Italia): **Tutor di Linguistica generale** presso il dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del Regolamento UE 2016/679.

In fede, Valeria Uva

- Dal 2017 (personale docente III fascia: Bari e provincia, Italia): incarichi di supplenza a tempo determinato in qualità di **Docente di Lingua e letteratura spagnola** presso istituti di istruzione superiore.
- 2017 - 2020 (collaboratrice: Conversano, Bari, Italia): **Referente per la lingua spagnola** presso la scuola privata Europainlingua.
- Dal 2016 (libera professionista: Polignano a Mare, Bari, Italia): **Docente di lingua italiana per stranieri e coordinatrice del progetto "Italiano per stranieri a Polignano a Mare"**, iniziativa volta all'insegnamento della lingua italiana come lingua straniera.
- 2016 - 2018 (volontaria: Polignano a Mare, Bari, Italia): **Docente di Lingua e Cultura Spagnole** presso l'Istituto Comprensivo "Sarnelli – De Donato – Rodari" nell'ambito del progetto "Long Life Learning, il piano di Educazione Permanente".
- 2010 - 2012 (personale accademico: Banja Luka, Bosnia-Erzegovina): **Lettrice di lingua italiana** presso il dipartimento di Italianistica della facoltà di Lingue e Letterature (*Filološki fakultet*) dell'Università di Banja Luka.
- 2003 - 2007 e 2012 - 2014 (volontaria: Mola di Bari, Bari, Italia): **Docente di Lingua e Cultura Spagnole** presso l'Università della Terza Età di Mola di Bari.

ASSISTENZA CLIENTI

- 2007 - 2009 (teleoperatrice: Barcellona - Spagna): **Assistenza telefonica** a clienti di prodotti Philips, per la società SITEL Ibérica Teleservices S.A.
- Maggio - luglio 2006 (collaboratrice a progetto: Milano): **Addetta alla gestione telefonica del recupero crediti stragiudiziale** per conto della società GERI HDP S.r.l.

FORMAZIONE

TITOLI UFFICIALI

- 2024 (Didattica della lingua italiana per stranieri: Università per Stranieri di Siena, Centro Ditals): **Ditals II livello**, Certificazione di competenza in didattica dell'italiano a stranieri, competenza avanzata.
- 2009 (Master: Università Pompeu Fabra di Barcellona - Spagna): **Master ufficiale di secondo livello in "Studi di traduzione: strategie e procedimenti".** Indirizzo: professionale. Specializzazione: interpretazione e traduzione di testi specialistici.
- 2003 (Laurea: Università degli Studi di Bari): **Laurea in "Lingue e Letterature Straniere"**. Lingue studiate: Spagnolo e Serbo-Croato. Indirizzo: storico-culturale. Tesi in Storia della musica moderna e contemporanea. Relatore: Prof. Pierfranco Moliterni. Titolo della tesi: "Tradizioni a confronto: Tango rioplatense e Flamenco". Votazione: 110/110 e lode.

ALTRI CORSI

- 2023 (Traduzione: Academia de los grandes traductores, Spagna): Partecipazione in *streaming* al

corso "Intelligenza artificiale per traduttori e interpreti".

- 2019 (Traduzione: Traduttori in movimento 2019, Firenze): Partecipazione al **laboratorio di traduzione editoriale dal catalano**, a cura di Francesco Ferrucci e Amaranta Sbardella.
- 2019 (Traduzione: APTIC [Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti di Catalogna], Barcellona - Spagna): Partecipazione in *streaming* al **corso "La traduzione teatrale a quattro mani"**, a cura di Carme Camacho e Neus Bonilla.
- 2018 (programma di impaginazione InDesign: Langue&parole, Milano - Italia): Partecipazione in *streaming* al **corso "InDesign per tutti".**
- Dal 2015 (Traduzione e interpretariato: AITI [Associazione Italiana Traduttori e Interpreti]): Partecipazione al **programma di formazione continua dell'AITI**. Su richiesta si forniscono l'elenco e gli attestati dei corsi frequentati.
- Dal 2013 (Traduzione e interpretariato: ASETRAD [Associazione spagnola di traduttori, correttori e interpreti]): Partecipazione al **programma di formazione a distanza dell'ASETRAD**. Su richiesta si fornisce l'elenco e dei corsi frequentati.
- 2014 (Traduzione: APTIC [Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti di Catalogna] e APTIJ [Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti Giudiziari e Giurati], Barcellona - Spagna): Partecipazione in *streaming* al **corso "Diritto processuale civile per traduttori e interpreti"**, a cura di Fernando A. Gascón Nasarre.
- 2010 (Lingue straniere: Associazione di Giovani Linguisti e Traduttori in BiH [UMLP, Udruženje mladih lingvista i prevodilaca u BiH] di Sarajevo - Bosnia-Erzegovina): **Certificato di livello avanzato di lingua serbo-croato-bosniaca.**
- 2007 (Studi universitari: Università degli Studi di Bari): **Esami superati del corso di laurea in "Scienze politiche, Relazioni internazionali e Studi europei":** Politica economica, Storia del pensiero politico, Storia contemporanea, Inglese scritto. Corso di laurea sospeso al secondo anno per trasferimento in Spagna.
- 2006 (Traduzione: Milano): Partecipazione al **corso "Il lavoro del traduttore letterario"**, a cura dell'agenzia letteraria Herzog.
- 2005 (Traduzione: Roma): Partecipazione al **seminario "Il traduttore editoriale e la traduzione per l'editoria"**, a cura di Isabella C. Blum.

PUBBLICAZIONI

TRADUZIONI

- Traduzione dal catalano in italiano del libretto dell'opera di Wladimir Morales Adam: *Canzoni su bandoleri e ladri della strada reale*, nella versione bilingue catalano-italiano edita da Wladimir Morales Adam, Barcellona, 2018.
- Traduzione dallo spagnolo in italiano della presentazione (pagg. 10-19) a cura di Manuel Antonio Castiñeiras González in: ROSANNA BIANCO, *La conchiglia e il bordone – I viaggi di San Giacomo nella Puglia medievale*, Edizioni Compostellane, Perugia - Pomigliano d'Arco, 2017.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del Regolamento UE 2016/679.

- Traduzione dal serbo in italiano dell'opera di Jovan Dučić: *Città e chimere – Racconti di viaggio di un diplomatico serbo*, Stilo Editrice, Bari, 2014.
- Traduzione dal serbo in spagnolo della *Declaración sobre el genocidio de serbios, judíos y gitanos por parte del Estado Independiente de Croacia durante la Segunda Guerra Mundial*, nell'edizione multilingue degli atti della 5ª conferenza internazionale su Jasenovac (24-25 maggio 2011, Banja Luka), Associazione "Jasenovac-Donja Gradina", Banja Luka, 2011.

ARTICOLI

- *"Ali ja kažem 'shvaćam'" ("Ma io dico 'capisco'") – La questione del serbo-croato-bosniaco-montenegrino*, in «Informacattedre», 24 agosto 2015, n. 8, pp. 20-24.
- *La traducción jurídica/judicial/jurada en Italia*, in «La linterna del traductor», aprile 2018, n. 16, pp. 54-60.

CURATELE

M. Uva, M.J. Malagnino, *Piccola storia della canzone italiana – Della canzone underground*, Biblioteca nazionale "Ivo Andrić", Čelinac (Banja Luka), 2012.

ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA, ALBI E RUOLI

- Socia ordinaria di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti); membro del Consiglio direttivo regionale della sezione AITI Puglia dal 2016 al 2020.
- Socia professionista di ASETRAD (Associazione Spagnola di Traduttori, Correttori e Interpreti).
- Iscritta all'Albo CTU/Periti – Interpreti e Traduttori presso il Tribunale di Bari per le lingue spagnolo e serbo-croato.
- Iscritta al Ruolo dei Periti ed Esperti - Interpreti e Traduttori presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bari per le lingue catalano, croato, serbo e spagnolo.
- Traduttrice giurata italiano/spagnolo riconosciuta dal Ministero degli Affari Esteri spagnolo.

AREE DI INTERESSE E SPECIALIZZAZIONI

- **Commercio internazionale.** Conoscenza delle dinamiche e dei principali documenti del commercio internazionale, acquisita grazie all'esperienza lavorativa della durata di circa un anno presso azienda di import-export italiana operante nel mercato serbo e montenegrino.
- **Design.** Conoscenza del settore acquisita grazie ad esperienza lavorativa (traduzione).
- **Diritto.** Padronanza della terminologia giuridica, dello stile e delle caratteristiche formali dei testi legali, acquisita grazie a traduzioni svolte in ambito giuridico e alla partecipazione a corsi di traduzione specialistica in ambito giuridico sia in Italia che all'estero.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del Regolamento UE 2016/679.

In fede, Valeria Uva

- **Ecologia e ambiente.** Conoscenza delle procedure e dei documenti relativi alle autorizzazioni ambientali, acquisita grazie ad esperienza lavorativa (traduzione) e alla partecipazione a corsi per traduttori nel settore ambientale.
- **Linguistica e materie letterarie.** Conoscenza dei contenuti e dei linguaggi di questo ambito tematico, acquisita grazie a studi universitari e all'esperienza lavorativa della durata di due anni nell'insegnamento della lingua italiana presso Università estera.
- **Storia, politica e relazioni internazionali.** Conoscenza dei contenuti e dei linguaggi di questo ambito tematico, acquisita grazie a studi universitari, allo spiccato interesse verso queste tematiche e a soggiorni prolungati all'estero (Spagna: 1 anno a Valladolid con ERASMUS durante gli studi universitari e 2 anni e mezzo a Barcellona, dal 2007 al 2009; Bosnia: 2 anni e mezzo a Banja Luka, dal 2010 al 2012).
- **Tecnologie audio-video e piccoli elettrodomestici.** Conoscenza dei contenuti e della terminologia tecnica, acquisita grazie all'esperienza lavorativa della durata di due anni presso centro di assistenza telefonica per clienti di prodotti Philips.
- **Territorio, arte e cultura.** Conoscenza approfondita acquisita grazie a studi superiori e universitari umanistici, alla passione personale per eventi e manifestazioni artistico-culturali ed a viaggi e soggiorni prolungati all'estero (Spagna: 1 anno a Valladolid con ERASMUS durante gli studi universitari e 2 anni e mezzo a Barcellona, dal 2007 al 2009; Paesi dell'ex Jugoslavia, ad eccezione della Macedonia: diversi viaggi con brevi soggiorni in Montenegro, Serbia, Croazia e Slovenia e 2 anni e mezzo in Bosnia, dal 2010 al 2012).

COMPETENZE PERSONALI

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: lingua materna

Spagnolo: livello avanzato (attiva e passiva)

Serbo-Croato-Bosniaco-Montenegrino: livello avanzato (attiva e passiva)

Catalano: livello avanzato (passiva), livello base (attiva)

Inglese: livello intermedio (attiva e passiva)

COMPETENZE INFORMATICHE

Utilizzo a livello professionale di: sistemi operativi Windows e Ubuntu; Internet (posta elettronica, navigazione, consultazione banche dati e pubblicazioni on line, prenotazioni e acquisti); programmi di videoscrittura e impaginazione; programmi di traduzione assistita (Déjà Vu, Transit, Trados); programmi di editing video e creazione sottotitoli (Pinnacle, Subtitle Workshop); programmi di grafica e impaginazione (Photoshop e InDesign).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del Regolamento UE 2016/679.

In fede, Valeria Uva